

Demahs Text: Sicherer Hafen

Seebrücke 5. Juni 2021 – 13:00 h Dülmen

| | Demah | Übersetzung |
|---|---|---|
| 1 | <p>اندلعت الحرب في سوريا .. ٢٠١١ في الخامس عشر من شهر مارس من العام و ،التي قضت عل كل آمالنا وأحلامنا ،،، أخذت معها منازلنا وجميع ممتلكاتنا ابلدن و احساسنا بالحياة ، ذكرياتنا دمرت التي</p> <p>لا تعرف النساء .لدي ثلاثة أصدقاء في سوريا فقد أزواجهم منذ 10 سنوات كل أسرة سورية عانت ولا تزال تعاني .أزواجهن مصير وأطفالهن شيئاً عن بسبب حالات الاعتقال والتعذيب والترهيب بين أقاربها</p> <p>لقد كنا نعيش في .الداخلي لقد فقدنا الأمل في العيش هناك بسبب الصراع ظروف صعبة للغاية مؤخرًا في سوريا</p> <p>المخاوف و المعاناة لذلك كانت هجرتنا هي الطريقة الوحيدة لإنهاء كل هذه</p> | <p>Am 15. März des Jahres 2011 brach in Syrien ein Krieg aus, der all unsere Hoffnungen und Träume zunichtemachte.</p> <p>Er vernichtete unsere Häuser und all unseren Besitz, aber auch unsere Erinnerungszeichen, unser Lebensgefühl, unsere Heimat.</p> <p>Ich habe in Syrien drei Freundinnen, deren Männer schon seit 10 Jahren verschwunden sind. Die Frauen und ihre Kinder wissen nichts über das Schicksal ihrer Männer. Jede syrische Familie hat darunter gelitten und leidet noch heute, weil in ihrem Verwandtenkreis Fälle von Verhaftung, Folter und Einschüchterung vorgekommen sind.</p> <p>Wir haben die Hoffnung verloren, aufgrund des internen Konflikts dort weiterzuleben. Wir haben in der letzten Zeit in Syrien unter sehr schwierigen Umständen gelebt.</p> <p>Deshalb war unsere Auswanderung der einzige Weg, um all diese Ängste in uns zu beenden.</p> |
| 2 | <p>بدأت أزمة اللاجئين إلى أوروبا ٢٠١٥ في العام وعائلتي وآلاف المهجرين إلا أن نرمي بأنفسنا في خضم فما كان أمامي انا مياه البحر الغادرة لنصل إلى بر الأمان والسلام</p> <p>كان على الجميع حيث ،صعودنا على متن القوارب المطاطية لم يكن في مرفأ امن ة 30 إلى سواء كانوا أطفالاً أو بالغين ، سواء كانوا سباحين أو غير سباحين ، السباحة لمساف ، إلى القارب للصعود متراً في البحر بمساعدة سترات النجاة 50</p> | <p>Im Jahr 2015 begann die Flüchtlingskrise in Europa.</p> <p>Ich, meine Familie und Tausende von Vertriebenen hatten keine andere Wahl, als uns mitten in das Meerwasser zu werfen, um Sicherheit und Frieden zu erreichen. Das Besteigen der Boote fand nicht in einem Hafen statt, sondern in unwegsamer Gegend. Alle Menschen, ob Kinder oder Erwachsene, ob Schwimmer oder Nichtschwimmer mussten 30 bis 50 m mit Hilfe von Schwimmwesten durch das Meer schwimmen um ins Boot zu kommen.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| 3 | <p>عبورونا . هدفنا كان الوصول للشواطئ اليونانية ابهرنا بحر إيجيه عبر كن الغالبية العظمى من الأطفال والمراهقين ول-شخصاً على زورق مطاطي 50مع حوالي كان – أيضاً بعض كبار السن</p> <p>الظلام في كان عبرنا .بأننا أقرب إلى الموت من الحياة غالبنا الشعور مرارا دون اي غرق القارب فجأة .مزقت القارب المطاطي المتهالك وانتهى بحجارة حادة توقع</p> | <p>Über die Ägäis wollten wir nach Griechenland. Während der Überfahrt mit ca. 50 Personen auf dem Schlauchboot – die überwiegende Mehrheit waren Kinder und Jugendliche aber auch einige ältere Menschen – fühlten wir uns oft näher am Tod, als am Leben. Die Überfahrt fand in der Dunkelheit statt und endete damit, dass spitze Steine die Luftkammern zerstörten. Das Boot versank ganz plötzlich. Damit hatten wir nicht gerechnet.</p> |
| 4 | <p>بوجوه شاحبة ... ومشاعر يائسة ... بنفوس يملؤها الحزن لفراق الأهل والأحبة</p> <p>ننقذ جميع ، كان علينا أن نسبح بقية الطريق إلى الشاطئ الآمن في الظلام .اضافة للأطفال السباحة من لايعرف</p> <p>اباسستثن - عندما وصلنا أخيراً إلى الشاطئ في الصباح الباكر ، لم يكن معنا أي شيء هاتركت الحقايب وحقايب الظهر وجميع الأشياء التي لم نستطع حمل .ملابسنا المبتلاة .معنا في القارب الغارق</p> | <p>Mit bleichen Gesichtern und voller Verzweiflung, mit Seelen voller Traurigkeit wegen der Trennung von Familie und Angehörigen mussten wir im Dunkeln den Rest bis zum rettenden Ufer schwimmen und dabei alle Nichtschwimmer und Kinder mitnehmen.</p> <p>Als wir am frühen Morgen endlich an Land kamen, hatten wir nichts mehr bei uns - außer unserer nassen Kleidung. Taschen, Rucksäcke und alle Dinge, die wir nicht bei uns tragen konnten, waren im versunkenen Boot zurückgeblieben.</p> |
| 5 | <p>أجبرنا الإرهاق في الصباح البارد على جمع كل شيء قابل للاحتراق وإشعال بالإضافة إلى قصاصات الخشب من القارب ، تم حرق سترات .حريق كبير الأطفال الذين النجاة البلاستيكية والستايروفوم لتدفئتنا وتدفئة</p> <p>ا أثناء بينما كان الجو بارداً جداً في الليل بملابس مبللة ، كان الجو حاراً جداً .يردا يرتجفون .منه سينة للغاية الوقاية النهار وكانت</p> | <p>Die Erschöpfung in der kalten Morgenzeit zwang uns dazu, alles Brennbares zusammenzutragen und ein großes Feuer zu entfachen. Neben Holzresten vom Boot wurden die aus Kunststoffen und Styropor bestehenden Schwimmwesten verbrannt, um uns und die zitternden Kinder etwas aufzuwärmen. Während es nachts bei nasser Kleidung sehr kalt war, wurde es am Tage sehr heiß und der Schutz dagegen sehr gering.</p> |
| 6 | <p>كانت الجزيرة التي وصلنا إليها مالوهة ببعض السكان قليلين العدد جنود متمركزين هناك .لم يكن لديهم طعام ولا ماء للتبرع اضافة الى به .لقد قدموا لنا كمية صغيرة من البسكويت ، واضطررنا للعيش</p> <p>لقد شربنا مياه البحر بدافع اليأس . في بدون طعام أو مياه شرب لمدة ثلاثة أيام رنا للعيش اليوم الثالث نقلتنا سفينة عسكرية أخيراً إلى الجزيرة التالية ، حيث اضطر .في الشارع لمدة أسبوع آخر</p> | <p>Auf der Insel gibt es nur wenige Bewohner in dem Gebiet, in dem wir gestrandet waren. Wir trafen auf dort stationierte Soldaten. Sie hatten keine Lebensmittel und kein Wasser, das sie abgeben konnten. Sie gaben uns lediglich eine kleine Menge Kekse Wir mussten drei Tage ohne Nahrung und Trinkwasser leben. Aus Verzweiflung haben wir Meerwasser getrunken. Am dritten Tage wurden wir schließlich von</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | | <p>einem Militärschiff zur nächsten Insel gebracht, wo wir noch eine Woche auf der Straße leben mussten.</p> |
| 7 | <p>تعرضنا للقمع والابتزاز وخطرتنا بكل ما لدينا بحثنا عن الأمن</p> <p>"يقول مثل عربي: "الرجل الغارق معلق على قش"</p> <p>كانت تلك القوارب الصغيرة هي القشة الأخيرة التي تشبثنا بها ، ولكن الذين لقوا حتفهم وهم يتصارعون مع أمواج الأشخاص للأسف هناك الآلاف من الحظ في البقاء على قيد الحياة والعثور على ملاذ آمن لم يحالفهم البحر في النهاية ، كل شيء يحدث وفقاً لمشيئة الله من العنف والاضطهاد</p> | <p>Wir waren Unterdrückung und Erpressung ausgesetzt und haben alles riskiert, was wir auf der Suche nach Sicherheit noch hatten.</p> <p>Ein arabisches Sprichwort sagt:</p> <p>„Der Ertrinkende hängt an einem Strohalm.“</p> <p>Diese kleinen Boote waren der letzte Strohalm, an dem wir gehangen haben, aber leider gibt es Tausende von Vertriebenen, die im Ringen mit den Wellen des Meeres ums Leben kamen. Sie hatten kein Glück zu überleben und einen sicheren Hafen vor Gewalt und Verfolgung zu finden. Am Ende geschieht alles nach dem Willen Gottes.</p> |
| 8 | <p>نلم يك. أخيراً وصلنا إلى ألمانيا ، البلد الذي استقبل معظمنا وقدم لنا الحماية والرعاية</p> <p>تأقلمنا هنا بهذه السهولة بالتأكيد</p> <p>المزيد من التحديات تواجهنا لقد واجهنا العديد من الصعوبات و</p> | <p>Schließlich kamen wir in Deutschland an, dem Land, das die meisten von uns aufgenommen und uns Schutz und Fürsorge gewährt hat. Unsere Eingewöhnung hier war sicherlich nicht so einfach.</p> <p>Wir standen vor vielen Schwierigkeiten und stehen vor weiteren Herausforderungen.</p> |
| 9 | <p>الحياة الجديدة والتكيف مع الظروف التي لم نعتد مع التأقلم كان علينا رأينا نور الأمل في نهاية نفق السلام واستمرنا في طريقنا إلى هناك .عليها بكل شجاعة وتصميم</p> <p>كان استعداد السكان في كما الاندماج في المجتمع الألماني لقد نجحنا في والتي ، اوفيد منظمة مساعدة اللاجئين الوافدين حديثاً والتزام لمد يد العون دولمن يُسمح لي بالتحدث عنها هنا اليوم</p> <p>حافزا كبيراً لنا</p> | <p>Wir mussten uns dem neuen Leben stellen und uns an Umstände anpassen, die wir nicht gewohnt waren. Wir sahen das Licht der Hoffnung am Ende des Tunnels Frieden und setzten unseren Weg dort hin fort mit allem Mut und aller Entschlossenheit.</p> <p>Es ist uns gelungen uns in die deutsche Gesellschaft zu integrieren. Sehr hilfreich war dabei in Dülmen die Bereitschaft der Bevölkerung die neu Angekommenen zu unterstützen und das Engagement der Ökumenischen Flüchtlingsinitiative ÖFID, für die ich heute hier sprechen darf.</p> |